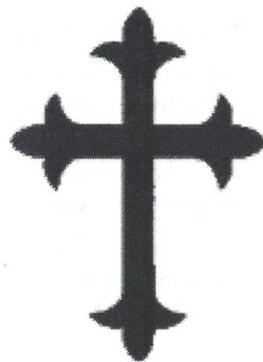


# Holy Week

## Wednesday Evening Prayer

(Malayalam, Malayalam Transliteration, and English Translation)



according to the rite of the  
Malankara Orthodox Syrian Church

St. Thomas Orthodox Church  
Toronto, Canada

**\*For Private Use Only\***

## ബുധനാഴ്ച സന്ധ്യ

കാമാ

(ശ്രദ്ധാസ്ഥാനം ആവിശ്വാസം ... എന്ന തിരി)

ബഹിക്മുഖക്കാഡക്കാക്ക് പദ്മലോപ്പേൻ

നിന്നെ വധിപ്പി-നാൽ വന്ന അനം, വിധിതിൽ-വിധിയേരിക്കും  
നിന്നെയും പി-ധകളെയുമെറ്റ്-ജാതി പുകും രാജ്യം.

(മുന്നു പ്രഖ്യാദം)

ശ്രദ്ധാ:- കർത്താവേ! നിന്നെ കൊല്ലുന്നതിന് രഹുമിച്ചുകൂടിയ  
ജനം നിബിഡ ന്യായവിസ്താരത്തിൽ കുറ്റം ചുംതുപ്പെടുകയും,  
നിന്നെയും നിബിഡ ക്ഷണാനുഭവത്തെയും ഏറ്റുപറഞ്ഞ  
പുറജാതികൾ നിബിഡ രാജ്യത്തിൽ പ്രവേശിക്കുകയും ചെയ്യാം.

(മുന്നു പ്രഖ്യാദം)

നാമാ! ദേ സ്ത്രീതിയും ...  
സർഫുസമനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...

നാമാ! ദേ സ്ത്രീതിയും മാനം, താതനും  
മഹിമാവനനകൾ പരിശു-ഭാതമനും  
ഉണ്ടാ-കുർശക്കുപ പാപികളും ഞങ്ങളില്ലും,  
മേലുള്ളു-റിശിലോ വാതിൽ-ക്കുള്ളിൽ നിന്ന്  
സിംഹാ-സന്മാനയാമി പ്രാർത്ഥന മിശിഹാ  
സ്ത്രോതരം, കർത്താവേ! സ്ത്രോതരം, കർത്താവേ!  
നിത്യും ശരണവുമേ സ്ത്രോതരം - ബാരേക്കമോർ.

സർഫുസമനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...

lok mo-r teshbuhto w-la-book `eeqoro  
wal-roo-ho d-qudsho segdtho w-rumaromo  
w`alayn hatoyé rahm  wahnono nethpha-  
th-hoon tar-`ay-oorishlaym dala`el  
ne`lon slawothan qdom beem  
damsheeho. shubho  
lok moran. shubho  
lok moran. shubho  
lok sabaran la-`olam. barekhmor.

## THE WEDNESDAY OF TREMBLING EVENING PRAYER

Vespers/Ramsho

**Priest:** † Pithavum Puthranum parishudha  
roohayumaaya sathyeka daivathinte  
thirunaamathil, thanikku sthuthi.

**People:** Njanganudemel thante karunayum  
manogunavum ennekum undayirikkatte. Amen.

**Priest:** Aakaashavum bhoomiyum thante  
sthuthikal kondu niranjirikkunna balavaanaaya  
daivamthampuraan parishudhan, parishudhan,  
parishudhan, uyarangalil sthuthi.

**People:** Daivamaaya Karthaavinte thirunaamathil  
vannavanum varunnavanum aayavan  
vaazthappettavanaakunnu, uyarangalil sthuthi.

### QAUMO

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikh Mookuk...)*

Ninne vadhippa-naai vanna janam, -vidhiyil  
vidhiyelkkum Ninneyum pee-dakaleyumetta jaathi-  
pookum raajyam (x3)

OR

**Prose:** Karthaave! ninne kollunnathinu  
orumichukootiya janam ninte nyaayavisthaarathil  
kuttam chumathappetukayum, ninneyum ninte  
kashtaanubhavatheyum ettuparanja purajaathikal  
ninte raajyathil praveshikkukayum cheyyum. (x3)

Naadha! the sthuthiyum maanam thaathannum  
Mahima, vandhanakal suddhaalmaavinnum  
Undaakulkrupa paa-pikalaam njanganilum Melon -  
Iloorisilem vaathilkullil nin Simhaasanamanayanami  
praarthana misiha□ sthothram kartthaave! sthothram  
kartthaave! Nithyam saranavume! sthothram, Barekmor

Swargasthanaaya njanganude pithaavel!

## THE WEDNESDAY OF TREMBLING EVENING PRAYER

Vespers/Ramsho

† In the name of the Father, and of the Son, and  
of the Holy Spirit, one true God;

Glory be to Him, and may His grace and mercy be  
upon us forever. Amin.

Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, by whose  
glory, the heaven and earth are filled. Hosanna in  
the Highest!

Blessed is He, who has come and is to come in the  
name of the Lord; Glory be to Him in the  
Highest!

### QAUMO

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikh Mookuk...)*

O Lord, have mercy – on those who – gathered to  
kill you,  
And May those who have – confessed You – enter  
Your Kingdom (x3)

Glory – to You, Lord, Honor – to Your Father and  
Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion – upon us sinners

May the gates above – be opened  
That our – pray’rs enter before – Your throne;  
Praise to You

Praise to You, O Lord – Praise to You, O Lord,  
Our hope forever! Barekmor

Our Father, who art in heaven,

† ശുഭവോ —

ബലഹീനരും പാപികളുമായ സ്ത്രീകളുടെ മേൽ, അനുഗ്രഹങ്ങളും, കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും, എന്നും എന്നേന്നേയ്ക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാക്കണമെ. ആമീൻ.

### INTRODUCTORY PRAYER

Priest: *Prayer*

People: Amin

#### 51-ാം മസ്യമുദ്ധ

ഭദ്രവമേ! നിന്റെ കൃപ പോലെ എന്നോട് കരുണ ചെയ്യണമേ; നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്യത്തിൽ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ മായിച്ചുകളയണമേ.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെന്ന നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെന്ന വെട്ടിപ്പാക്കണമേ; എന്നെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ താൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരഭയുമിരക്കുന്നു.

നിന്നോടു തന്നെ താൻ പാപം ചെയ്തു. നിന്റെ തിരുമുഖിൽ തിന്മകൾ താൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതികരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായ വിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്നെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ താൻ ഉത്തരവിച്ചു; പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാപാർ എന്നെന്ന ഗർഡം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു. നിന്റെ അഞ്ചാന തിരിൽ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെന്ന നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാക്കാണ്കൾ എന്റെ മേൽ തളിക്കണമേ. താൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെന്ന വെണ്മയാക്കണമേ; ഉറച്ചമണ്ഠിനെക്കാശി താൻ വെണ്മയാക്കും.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെന്ന തൃപ്തിയാക്കണമേ. ക്ഷേണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമ്പും തിരിച്ചു, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Priest: † Subaho Labo Labro Vala Rooho  
Kadeesho

People: Balahaneerarum, papikalumaya njangalhude mel anugrahangalum, karunayum, randu lokangalilum, ennum ennekum choriyappedumarakanhame. Amen

#### (Introductory Prayer)

#### *Psalms of Evening*

[Psalm 51] Daivame ninte krupa pole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangale maayichukalayaname.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkakaname. enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu, ente paapangalum eppozhum ente nereyirikkunnu.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythusu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythusu. Ennaal ninte vachanathil nee neethikarikkapedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkayum cheyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu, paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheythusu.

Ennal neethiyil nee ishtappettu, ninte njaanathinte rahasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppakondu entemel thalikkakaname. Njaan vedippaakkappa pedum. Athinaal enne nee venmayaakename, uracha manjinekkal njaan venmayaakum.

Ninte aanandavum santhoshavum kondu enne thru pthiyaakkename; ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkakaname.

Priest: † Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

People: May His grace and mercy be upon us, weak and sinful; in both worlds forever and ever. Amin.

#### *Introductory Prayer*

Priest: Make us worthy, O Lord God, that with the elements and the natures which were moved and shaken on this day, we may fear and be moved by Your judgments. Make to dwell in us the fear of the last day. Do not count us with those who crucified You. But confess us, for we have confessed You and Your redeeming passions. Deliver us from the torments that are kept for the evil-doers. We will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

#### *Psalms of Evening*

[Psalm 51] Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സ്വഷ്ടിക്കുണ്ടോ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എൻ്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കുണ്ടോ. നിന്റെ തിരുമുഖിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കലും യരുതു; നിന്റെ വിശ്വാസാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കയുമരുതു.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എന്നിക്കു തിരിച്ചുതരണമേ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാക്കുണ്ടോ. അപ്പോൾ താൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പറിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിക്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

എൻ്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളുണ്ടോ. എൻ്റെ നാവ് നിന്റെ നിതിയെ സ്ത്രുതിക്കും. കർത്താവേ! എൻ്റെ അധിരജ്ഞൻ എന്നിക്കു തുരക്കുണ്ടോ. എൻ്റെ വായ് നിന്റെ സ്ത്രുതികൾ പട്ടു.

എന്നെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല; ഹോമബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നൃണാഭിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സൈഹിത്യാനോട് നന്ദ ചെയ്യുണ്ടോ. ഉഞ്ചല്ലേഖന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമേ. അപ്പോൾ നീതിബലികളും ഹോമബലികളും നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിനേൽക്കു കാളകൾ (ബലിയായി) കരേറും.

ദൈവമേ! സ്ത്രുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാരോക്കമാർ. ശുശ്വരോ ... മെന്നാലു ...

### എന്നിയോനോ

(പാതകിപ്പോൽ ഞങ്ങളെ എന്ന പോലെ)

1. ലോകങ്ങൾ-കാധിപതിയായ് വാഴ്കേ  
ദാസൻ കവിലീൽ പ്രഹരിച്ചാരു  
ദേവാ! ദയ ചെയ്തിട്ടുണ്ടോ.
2. സ്വാത്രന്ത്രം-ഞങ്ങൾക്കൊടിവാൻ  
ദാസ-ർക്കായ് ദാസ്യം പ്രബന്ധാരു ദേവാ! ...
3. ഉടയവനായ് ഉണ്ടയിൽ വർത്തിക്കേ  
ഞങ്ങൾ-കായ് കഷ്ടതയേറ്റാരു ദേവാ! ...
4. കഷ്ടതയാൽ-ഞങ്ങൾ കഷ്ടതകൾ  
തൻ കുന്നു-മായാൽ മായിച്ചുാരു  
ബാരോക്കമാർ. ശുശ്വരോ ... മെന്നാലു ...

Daivame! vedippulla hrudayam ennil sruhtikkaname.  
Sthirathayulla ninte aalmaavine ente ullil  
puthuthaakkename. Ninte thirumunpil ninnu enne thalli  
kalayarudhe, ninte parishudhaalmaavine ennil ninnu  
edukkukayumaruthe.

Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku  
thirichu tharename. Mahathwamulla ninte  
aalmaavu enne thaangumaaraakename. Appol  
njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum.  
Paapikal ninkalekku thirikayum cheyyum.  
Ente rakshayude daivamaaya daivame! rakthathil ninnu  
enne rakshikkename! Ente naavu ninte neethiye  
sthuthikkum. Karthaavel ente adharangal enikku  
thurakkaname. Ente vaay ninte sthuthikal paadum.

Enthennaal balikalil nee ishdappedunnilla. Homa  
balikalil nee nirappaaya thumilla. Daivathinte  
balikal thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam  
nurungiya hrudayathe nirasikkunnilla.

Ninte ishdathaal sehiyonodu nanma cheyyename.  
Ursleminte mathilukale paniyename. Appol neethiyude  
balikalilum homa balikalilum nee ishtappedium. Appol  
ninte balipeedathinmel kaalakal baliyaayi karerum.

*Daivame sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor.*

Priest: † Subaho ...

People: Mena olam vada mela olam ol meena mein

### ENIYONO

(*Paathakipol njangate...ennapole*)

1. Lokangal-kkadhipathiyaayi vaazhke  
Daasan kavilil praharichoru-  
Deva! dhaya chaithitaname
2. Swaathandriyam-njangalkkekituvaan  
Daas-arkkaai daasyam poondoru-  
Deva! dhaya chaithitaname
3. Utayavanaai unmayil varthikke  
Njangan-kkaai kashtathayettoru...

Give me the comfort of Your joy and gladness,  
and the bones, which have been humbled shall  
rejoice. / Turn away Your face from my sins  
and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew  
Your steadfast spirit within me. / Do not cast me  
from Your presence / and take not Your Holy  
Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation /  
and let Your glorious spirit sustain me; / that I  
may teach the wicked Your way / and sinners  
may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my  
salvation / and my tongue shall praise Your justice.  
/ Lord, open my lips and my mouth shall sing Your  
praise.

For you do not take pleasure in sacrifices; / by  
burnt offerings You are not appeased. / The  
sacrifice of God is a humble spirit, / a heart  
that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion and build  
up the walls of Jerusalem. / Then shall You be  
satisfied with sacrifices of truth and with whole  
burnt-offerings; / then shall they offer bullocks  
upon Your altar.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† **Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**  
Unto the ages of ages and forevermore

### ENIYONO

(*Haw Dahwo Bukro*)

1. The Lord of – the enti’re world  
Who was – struck by the servant,  
O God, – have mercy on us!



എൻ്റെ നടപ്പുകളുടെ വഴിയിൽ അവർ എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചു വച്ചു നാൻ വലഞ്ഞതായും നോക്കി, എന്നെ അറിയുന്നവൻ ഇല്ലോന്ന് കണ്ണു. സങ്കേതസമം എനിക്കി ശ്ലാതെയായി. എനിക്കുവേണ്ടി അപേക്ഷക്കിടുന്നവനുമില്ല. കർത്താവേ! നാൻ നിന്നൊടു നിലവിലിച്ചു. നീ എൻ്റെ ആഗ്രഹം യവും ജീവനുള്ള വരുടെ ദേശത്ത് എൻ്റെ ഓഹരി നാഹാകാനാവാന് നാൻ പറഞ്ഞു

എൻ്റെ അപേക്ഷ ശ്രദ്ധിച്ചു കേൾക്കണമെ. എന്നെ പീഡി പ്ലിക്കുന്നവരിൽ നിന്ന് എന്നെ വിടുവിക്കണമെ. എന്നെ നാൽ അവർ എന്നെക്കാൾ ബലമുള്ളവരായിത്തീർന്നു. നാൻ നിന്റെ നാമത്തെ സ്ത്രുതിക്കേണ്ടതിന് എൻ്റെ ആത്മാ വിനെ കാരാഗ്യപത്തിൽ നിന്ന് വിടുവിക്കണമെ. നീ എനിക്കുവേണ്ടി പകരം ചെയ്യുന്നോൾ നിന്റെ നീതിമാനാർ എനിക്കായി കാത്തിരിക്കും.

#### 118-ാം മസ്തകുർ

നിന്റെ വചനം എൻ്റെ കാലുകൾക്ക് വിളക്കും എൻ്റെ ഉടകുവഴികൾക്ക് പ്രകാശവുമാകുന്നു. നിന്റെ നീതിയുള്ള വിധികൾ പ്രമാണിക്കുന്നതിനായി നാൻ ആശയിട്ട് നിശ്ചയിച്ചു. നാൻ ഏറ്റു കഷിണിച്ചിരിക്കുന്നു. കർത്താവേ! നിന്റെ വചനപ്രകാരം എന്നെ ജീവിപ്പിക്കണമെ. കർത്താവേ! എൻ്റെ വായിലെ വചനങ്ങളിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ട നിന്റെ പ്രമാണങ്ങൾ എന്നെ പരിപ്പിക്കണമെ.

എൻ്റെ ആത്മാവ് എല്ലായ്പ്പോഴും നിന്റെ കൈകളിൽ ഇരിക്കുന്നു. നിന്റെ ന്യായപ്രമാണം നാൻ മറന്നില്ല. ദുഷ്ടയാർ എനിക്കായി കെണികൾ വച്ചു. എന്നാലും നാൻ നിന്റെ കല്പനകളിൽ നിന്ന് തെറ്റിപ്പോയില്ല. നാൻ നിന്റെ സാക്ഷി എന്നെക്കുമായി അവകാശപ്പെട്ടതി. എന്നെന്നും അത് എൻ്റെ ഹൃദയത്തിന്റെ ആനന്ദമാകുന്നു. നിന്റെ കല്പനകൾ എന്നേക്കും സത്യനേതാട ചെയ്യാനായിട്ട് നാൻ എൻ്റെ ഹൃദയം തിരിച്ചു.

#### 116-ാം മസ്തകുർ

സകല ജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്ത്രുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ സ്ത്രുതിപ്പിൻ. എന്നെന്നും

അവൻ കൂപ നമ്മുടെ മേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യമായിട്ടും എന്നേക്കും കർത്താവാകുന്നു.

ദൈവമേ! സ്ത്രുതി നിന്നുക്കുണ്ട്. സാരീക്കും. ശുശ്രൂ ... മനസ്സം ...

thirumunpil ente njerukam ariyikukayum chaithu. Ente athmavu kundithappettirikurnbol ente ooduvazhikal nee ariyunnu.

Ente nadappukalude vazhiyil avar enikkai kenikal marachu vechu. Njan valathottu noki; Enne ariyunnavan ellennu kandu, Sankethasthalam enikkillatheyayi. Enikku vendi apekshikkunnavanumilla. Karthave ! Njan ninnodu nilavilichu. Nee ente asrayavum, jeevanullavarude desathu ente ohariyumakunnu ennu njan paranju.

Ente apeksha sradhichu kelkaname. Enthennal njan ettam thazhappettirikunnu. Enne peedippikunnavaril ninnu enne viduvikename. Enthennal avar ennekal belamullavarai theernu. Njan ninte namathe sthuthikendathinu ente athmavine karagrahathil ninnu viduvikkename. Nee eniku vendi pakararn cheyumbol ninte neethimanmar enikkai kathirikurn.

[Psalm 119, 105-112] Ninte vachanam ente kalukalku vilakkum, ente ooduvazhikalku prakashavumakunnu. Ninte neethiyulla vidhikal prarmanikunna-thinnai njan aanayittu nischayichu. Njan ettam ksheenichirikunnu. Karthave ninte vachanaprakaram enne jeevippikename. Karthave ente vayile vachanalangil nee eshtapetu, ninte pramanangal enne padippikkename.

Ente athmavu ellaipozhum ninte kaikalil erikunnu. Ninte nyayapramanam njan marannilla. Dushtanmar enikayi kenikal vachu. Ennalum njan ninte kalpanakalil ninnum thettipoyilla. Njan ninte sakshi ennekumaye avakashapeduthi. Enthennal athente hrudayathinte anantham akunnu. Ninte kalpanakal ennekum sathyathodu chaivanayittu njan ente hrudayam thirichu.

[Psalm 117] Sakala jaathikalume! Karthaavine sthuthippin. Sakala janangalume! Avane sthuthippin. Enthennaal avante krupa nammudemel balappettirikunnu. Avan sathyamaayittu ennekum karthaavaakunnu.

*Daiwame! sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor Priest: † Subaho .. People: Mena olam ...*

Keep me from the hand of the proud, who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets, while I pass on.

[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction, when my spirit was troubled, / but You know my path.

In the way of my walking they have laid a snare for me; / I look to the right and see none that knows me; / the way of escape has gone from me and there is none who cares for my soul. / I cried to You, Lord, and said: / You are my hope and my portion in the land of the living.

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors because they are too strong for me. / Lead me forth from prison that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.

My soul is ever in my hands, and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands forever in truth.

[Psalm 117] Praise the Lord, all your nations; praise him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor.*

### എതിയോനോ

(എൻ നാഗാ നിൻ കൃപ നിനെ ... എന്ന പോലെ)

1. സർവ്വാധിപനെ ദുഷ്ടന്മാർ  
നിന്തിക്കുന്നതു കാണുമ്പോൾ  
സോരരേ! സഹാപത്താൽ  
ആരയോ വിലപിക്കില്ല?
2. വിഡിതിലയെ ദൈവം നിന്നു  
മനസ്സാ കഷ്ടത കൈകൊണ്ടു  
തുപ്പൽ മുവരത്തു പതിച്ചപ്പോൾ  
കരുണാനിയി കോപിച്ചില്ല.
3. മോശേ നിൻ പീംത്തിലിതാ  
കയ്യാപ്പ നില്പതു കാണിക  
അഹരോനേ! ന്യായാധിപനാം  
ഹനാനെ പ്രതി വിലപിക്ക.
4. ചൊന്തിടുവിൻ പകയമാരേ!  
ഇവനെന്തപരാധി ചെയ്തു?  
പാരം പുണ്യം ചെയ്തോനെ  
നിങ്ങളായിക്കേശപിക്കുന്നു.
5. വാനിൽ ഭ്രക്കാവേ സ്രാപ്പേരുാർ  
വിറകൊള്ളും മഹിമാവുള്ളോൾ  
പാരിൽ പാരം പാടേറ്റു  
പാർക്കിൽ വിശമഹാശ്വര്യം.  
  
ബാരേക്കോർ. ശുശ്രൂ ... १
6. വിശാസിനി പരിശുദ്ധ സദേ!  
മനസ്സാ വന്തികഷ്ടതയാൽ  
സൃതരുടെ ഭാസ്യം തീർത്തോനാം  
ദൈവാത്മജനെ കീർത്തിക്കെ.

സ്ത്രാമെൻകാലോസ് കുറിയേലയിനാ

### ENIYONO

(En naathaa nin kripa ninne....enna pole)

Sarvvadhipane dushtanmaar  
Nindhikkunnathu kaanumpol  
Sodharare! santhaapathaal  
Aarayyo vilapikkilla?

Vidhi nilaye daivam ninnu  
Manasaa kashtatha kaikkondu  
Thuppal mukathu pathichappol  
Karunaanidhi kopichilla

Moshe nin peedathilitha  
Kayaappa nilpathu kaanka  
Aharone! nyaayaadhipanaam  
Hannaane prathi vilapikka

Chonnituvin pakayanmaare!  
Ivanenthaparaadham chaithu  
Paaram punyam chaithone  
Ningaladhikshekippunnu

Vaanil krobesraappenmaar  
Virakkollum mahimaavullon  
Paaril paaram paatettu  
Paarkkil viswa mahaascharyam...Barekmor

**Priest: † Subaho ...**

**People:** Mena olam vada mela olam ol meena mein

Viswaasini parishudha sabhe!  
Manasaavannathi kashtathayaal  
Sutharute daasyam theerthonaam  
Daivaatmajanekkeerthikka

*Sthoumenkalos Kuriyelayison*

**(Promion & Sedro)**

### † Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

### ENIYONO

1.Who will not be sorrowful;  
Who will not weep and lament  
On seeing the Lord of all  
Put to shame by the – wicked?

2.God stood in the tribunal  
And suffered of His own will  
The Kind One was not angered  
When they spat upon – His face

3.O Moses, see Caiaphas  
Who is seated in your place  
O Aaron, weep for Annas  
Who sits down to judge His Lord

4.O wicked, blood-thirsty fools, What crime has He committed? In return for His favors, You dishonor and – mock Him

5.He who makes Cherubim fear And the Seraphim tremble Suffered passion on the earth. How amazing and – wond'rous!...Barekmor

### † Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

6.O holy, believing Church, Sing praise to the Son of God Who suffered of His own will And whose Passion set – you free

*Staumen Kalos, Kurielaison*  
**(Promion & Sedro)**

### കൊല്ലോ

1. നമ്മുടെ കർത്താവിനോട്/ തന്റെ ശിഷ്യന്മാർ പറഞ്ഞ താവിൽ. 'ഇ ഉപമ തണ്ണേർക്കു വ്യക്തമാക്കിത്തൻകു. സാത്തു നായിത്തിർന്നുകൊണ്ട് നിന്നെ ധഹനങ്ങൾക്കു എല്ലാം കുടുക്കുന്നവൻ ആരകുന്നു?' കർത്താവ് ഉത്തരായിട്ട്/ ദേ ചക്രതായിരുന്ന ശിഷ്യന്മാരോട് അരുളിച്ചുത്തു/ എന്നോടു നിച്ച് താലത്തിൽ കൈമുകുന്നവൻ/ ധഹനജ്ഞന്തിന് ഏന്നെ ദ്രീബക്കാടുകും.

ബാരോക്കമോർ. ശുഭവഹോ ... മെന്നാലു ...

2. വചനമായ ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി. നിഃസ്ഥ കൂപ്പാഡ നീ മനുഷ്യനായിത്തിരുകയും/ ബലഹിന്മാർക്ക് നിന്നെ തത്തെ നൽകിയതുകൊണ്ട്/ അവർ നിന്നെ പിടിക്കുകയും ചെയ്തു. അവർ നൂയാധിപരെ ആടുക്കൽ നിന്നെ കൊണ്ടു വന്നു. തണ്ണേളുടെ എളുപ്പ കുലത്തിനുംവേണ്ടി/ കുഞ്ഞാടിനെ പ്ലാലെ കൊല്പയ്ക്കായി നീ കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപോകപ്പെട്ടു. ഉത്ത മനായുള്ളാവേ, നിഃസ്ഥ കരുണയ്ക്കു സ്തുതി. തണ്ണേർക്കു വേണ്ടി മരണം ആസരിപ്പാൻ തക്കവള്ളം/ തണ്ണേളുടെ സ്വഭാവങ്ങെ നീ സ്തനേൻിച്ചു.

മഹിയോ റാഫോ ...

### എട്ടോ

വിശ്വാം കൊല്ലോ  
(കുടക്കാനോ രിതി)

1. സത്യപരമാർ നിബിയമാർ ഷേഖാഷി-ച്ചാരു മർമ്മം ബുധനാം ദിവസേ വെള്ളിവാക്കി ശിഷ്യർ-ക്കായ് നാമിൻ മനിതില്ലടയോൻ-വന്നിട്ടുമെന്നേവം ദർശകവൃദ്ധം-മുന്നം പ്രവചിച്ചു  
പരിശാമുതിയേറ്റുലക്കത്തെ നാമിൻ-വിശിട്ടുമെ-  
നേവം ദൃഷ്ടാന്തങ്ങളില്ലടാരു-പിതാക്ക്കും  
ഹാലേലുയ്യാ-സുചനകൾ നൽകി.

ബാരോക്കമോർ. ശുഭവഹോ ... ഹാലേലുയ്യാ.

### QOLO

Nammute karthaavinot/ thante shishyanmaar  
paranjatha-  
avith "ee upama njangalkku vyakthamaakkitharika.  
Saathaan-aaitheernnukond ninne yahoodhanmaarkku  
elppichukotukku-nnavan aaraakunnu?"  
Karthaaavu utharamaaittu/bhayachi-kitharaairunna  
shishyanmaarot arulichaithu/ ennotonnichu thaalathil  
kaimukkunnavan/yahooda janathin enne ottikotukkum.  
*Barekmor*

**Priest: † Subaho Labo Labro Vala Rooho  
Kadeesho**

**People:** Mena olam vada mela olam ol meena mein

Vachanamaaya daivame! ninakku sthuthi. Ninte  
krupayaal nee manushyanaaitheerukayum/  
balacheenammaarkk ninnethanne nalkiyathu kond/ avar  
ninne pidikkukayum chaithu. Avar nyayaadhipante  
atukkal ninne konduvannu. Njanganlute eliya  
kulathinuvendi/ kunjaatineppole kolakkaai nee  
koottikkondupokapettu. Uthamanaayullove, ninte  
karunakku sthuthi. Njangalkkuvendi maranam  
aaswathippaan thakkavannam/njanganlute  
swabhaavathe nee snehichu.

*Morio Rabem..*

**(Etro)**

### QOLO

Sathyaparanmaar nibiyanmaar ghoshi-chorumarmmam  
Budhanaam divase velivaakkki shishyar-kkaai naathan  
Mannithilutayon-vannitumennevam  
Darshakavrindam-munnam pravachichu  
Peedaamrithiyettulakathe naathan - veenditume- -  
nnevam drishtaanthangalilooaadhy-pithaakkanmaar  
Haaleluyyaa-soochanakal nalki...*Barekmor*

Subaho... Haleluya...

### QOLO

*(Enono Nubro Shareero – In the Holy Week Tone)*  
**Our Lord's – disciples told Him\_**  
“Explain this myst'ry to us.  
**Who will – become Satan and\_**  
Deliver You to the Jews?”

Our Lord answered and told  
them\_ As the disciples  
trembled:

“The one who partakes with Me  
And dips – his hand in the dish\_  
Will betray me to the Jews.”

*Barekmor*

**† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit  
Unto the ages of ages and forevermore**

Praise to – You, O God the Word\_,  
For by Your grace, You took flesh,  
And as You gave Yourself up\_,  
They handed You to the judge

For the sake of us, sinners\_,  
You were seized and led away\_  
Like a lamb for the slaughter  
Good One, – praise to Your mercies\_  
For You tasted death for us  
*Lord have mercy upon us and help us*

**(Etro)**

### QOLO

*(Quqoyo – Tone 4)*

On Wednesday, our Lord revealed to His – disciples  
The hidden myst'ry that the se`ers – of truth  
preached

Prophets announced – His revelation  
Fathers of old – foretold His passion,  
That He would suffer at the hands of – the wicked,  
And that He would save the world from sin – and  
err` or Halleluiah – by passion and death...*Barekmor*

2. ഫേരുശലേമിൽ വൻബുഹളം ബൃഥനാം-ദിവസത്തിൽ  
വംശതലയാമാദത്തെ സൃഷ്ടി-ചുരുക്കു കൈമേര്  
ചേർത്തുതറയ്ക്കാൻ-ആണികൾ യുദ്ധാർ  
തീച്ചുള്ളകളിൽ-മുർച്ച വരുത്തുന്നു  
ബന്ധനമേറ്റാൻ സാതന്യം ബഹു-മാർക്കല്ലാം  
നൽകിടുമെന്നേവം അവിഭാതി-യതാം പചനാ  
ഹാലേല്ലുയ്യാ-ദോഷികളോർത്തില്ല.

ബോബത്തെ ഹാഡോ

ഞങ്ങൾക്കായ് നീ-എറ്ററാരു പിഡാ  
താച്ചപകളേറ്റു-ധന്യം നാമാ!

1. നിജ തേജസ്സാ-ടുടന്നോൻ വന്നാൽ  
നേരെനില്പാ-നാരാലാവും?  
കേൾസം കൈകൊ-ണ്ടീടാൻ വന്നാൻ  
എല്ലാവരെയും-രക്ഷിപ്പാനാൽ  
മുതിയേറ്റിട്ടുവാൻ-നന്നായ് തീർന്നു.

2. സ്രാപ്പേവ്യം-ചീറകാൽ പാൻ  
ദൈവതവത്തെ-കീർത്തിക്കുന്നു

മല്ലിന്മകൾ-നിന്തിക്കുന്നു

സ്രാപ്പേയാർ കാ-ദിഷാർക്കുന്നു  
നീചാരമാകൾ-ക്രൂശിക്കുന്നു.

3. വായ്കൾ സർവ്വം നാമാ നിന്നെ  
അത്യുച്ചത്തിൽ-സ്ത്രോതം ചെയ്യു

കേൾസം കൈയേ-ല്പാൻ നീ വന്നു

എറ്റു ദുഷ്ട-ഹാരുടെ തുപ്പുൾ

ധന്യാത്മാവേ-സ്ത്രോതരം! സ്ത്രോതരം.

നിൻ വിധി ചെയ്തോർ-വിധിയേൽക്കുന്നോൾ  
വിധി ചെയ്യുതേ-ഞങ്ങളെയിരിം.

മഹാരിയോഹമോ .

Yerusalem van bahalam budhanaam-divasathil  
Vamshathalayaamaadhathe srishti-choru kaimel  
Cherthutharakkaa-naanikal yoodhanmaar  
Theechoolakalil-moorcha varuthunnu  
Bandhanamettoon swaathadryam badha-nmaarkkellam  
Nalkitumennevam daaveedothi-yathaam vachanam  
Haaleluya-doshikalorthilla

### BOTHE D'HASHO

Njangalkkaii nee-yettoru peedaa thaazhchakalettam-  
dhanyam naathaa!

Nijathejasso-tutayon vannaal  
Nere nilpaa-naaraalaavum?  
Klesham kaikko-ndeetaan vannaan  
Ellaavareyum-rekshippaanaai  
Mrithiyettituvaan-naranaaai theernnu

Sraappevrindam-chirakaal paari Daivathvath-  
keerthikkunnu

Manninmakkal-nindhikkunnu  
Sraappenmaarkkaa-deeshaarkkunnu  
Neechaatmakkal-krooshikkennum

Vaaikal sarvvam naathaa ninne Athyuchathil-  
sthothram chaivo

Klesham kaiye-Ippaan nee vannu Ettu  
dushta-nmaarute thuppal Dhanyaathmaave-  
sthothram! Sthothram

Nin vidhi chaithor-vidhiyelkkumpol  
Vidhi chayyaruthe-njangaleyeesaa

Morio Rabem...

† *Glory be to the Father, Son and Holy Spirit  
Unto the ages of ages and forevermore*

On Wednesday, in Jerusalem, there – was uproar  
The Jews made a furnace and forged nails – for His  
hands

On Golgotha, – they nailed to the tree  
The Chief and Lord – of the human race  
The ungrateful did not comprehend – David's  
words

That “the Lord will loose those in bondage, and be  
bound,” Halleluiah – “to set them all free.”

### BOTHE D'HASHO

*“Hymns of the Passion”*

Bless<sup>'ed</sup> is Your – Passion, O Lord And the  
shame You suffered for us

If the Lord had – come as He was,  
Who would have dared – to oppose Him?

He was pleased to – suffer for us  
He became man – to die for us  
That all shall live – by our Lord's grace

The Seraphim – offer Him praise  
Yet, He was mocked – by those on  
earth The Seraphim – cry, “Holy,  
Lord!”

While the wicked – shout and cry out:  
“Crucify Him! Crucify Him!”

May pure glory – be offered up  
From every mouth – to You, O Lord

You willingly – came for passion  
You were spat on – by the wicked  
Bless<sup>'ed</sup> are You! Glory to You!

When You judge those – who  
condemned You, Lord, spare us from  
the tribunal

*Lord have mercy upon us and help us*

<p><b>കാർ യാഹോസിന്റെ മോവുസം</b></p> <p>മശിഹാ സക്കിപ്പു മൃതി കഷ്ടത്കർക്കായ് വന്നോടെ പ്രാർത്ഥന കേട്ടിടാത്മാക്കളിലന്ത്വണാക്കേണം. ദേവാ! ...</p> <p>1. മിഡൈസം നാട്ടിൽ ബലഹിനതയിൽ നിവസിച്ചുള്ളാം കാന്തയ്ക്കേക്കി മാനുത പാരം പ്രിയനാം കാന്തൻ സഖാഗ്രൂപദനാം നിർമ്മലവനെ കൈവിട്ടേറു നാഡം പേരിക്കും കാളക്കുട്ടിയെ ആരാധിച്ചാർ. ദേവാ! ...</p> <p>2. ഒദൈവാതമജവുത്താനം വർണ്ണിപ്പുതു നന്നല്ലോ എകാത്മജവുത്താനം കേൾപ്പുതു യോഗ്യം തനെ ഒദൈവാതമജവനെ ആരാർത്തിനും സ്വനേഹിച്ചിട്ടുന്നോ- നി വൃത്താനം ശ്രദ്ധിക്കുന്നതിലുണ്ടാനും. ദേവാ! ...</p> <p>നാഡാ ഭൂവാനം നിൻ പീഡയതിൽ ദേഹിച്ചിട്ടു മാനോർ വാനോർ നിൻ താഴ്മയിലതി വിന്റമയമാർന്നു ദേവാ! ...</p> <p>(അല്ലെങ്കിൽ) പ്രാരോഹിത്യം ...</p> <p><b>എവാങ്ഗേലിയോൻ</b> (പെപ്പംഗാമോ)</p> <p>ഹാ-ഹാ-ദോഷം ചിന്തിച്ചുരചെയ്താർ അത്യുന്നതനെപ്പറ്റി കൈതവമവരോതി. ഹാ- വി. യോഹനാൻ 11: 47-12:2, 9-11 ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമിശ്രഹാ ... (പേജ് 11)</p> <p><b>കൗമാ</b></p> <p>നിന്നെന വധിപ്പു-നായ് വന ജനം,-വിധിയിൽ വിധിതേൽക്കും നിന്നെനയും പീ-ധക്കളെയുമേറ്റ ജാതി-പുകും രാജ്യം. (മുന്നു പ്രാവശ്യം)</p> <p>നാഡാ! തെ സ്ത്രീതിയും ... സർവ്വസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...</p>	<p><b>BO'UTHO of MOR JACOB</b> (In the Holy Week Tone)</p> <p>Mshihaa skeeppaa mrithikashtathakkalakkaai vannone Praarthana kettitaathmakkalilanpudaakenam... Deval...</p> <p>1. Misrem naattil balaheenathayil nivasicholaam Kaanthakkeki maanyathapaaram priyanaam kaanthan Soubhaagya pradanaam nirmmalane kaivittettam Naasham cherkkum kaalakkuttiyeayaaraadhichaal... Deval...</p> <p>2. Daivaatmaja vrithaantham varnnippathu nannallo Ekaatmajavrithaantham keippathu yogyam thanne Daivaatmajane yaatmaartham snehicheetunno Nee vrithaantham sredhikkunnathilundaanantham... Deval...</p> <p>Naathaa bhoovaanam nin peedayathil kieshichu Maanor vaanor nin thaazhmayilathi vismayamaarnnu Deval...</p> <p><b>EVANGELION</b> (Pesgomo)</p> <p>Halleluiah, Halleluiah Dosham chindhichurachaithaar □ Athyunnathanepattikkraithavamavarothi - Halleluiah</p> <p>(Incense is placed)</p> <p><b>Deacon:</b> Bakemore, Naam adakkathodum bhayathodum...</p> <p><b>Priest:</b> Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!</p> <p><b>People:</b> Amin</p> <p><b>Priest:</b> Evangelion kaadeeso... <b>People:</b> Kurielaison</p>	<p><b>BO'UTHO of MOR JACOB</b> (In the Holy Week Tone)</p> <p>Christ who came for Passion, crucifixion, and death, Hear our pray'r, Lord, and have mercy upon our souls † O God, have mercy on us O Lord, have mercy on us</p> <p>The bridegroom honored her whom Egypt had defiled But she loved idols and despised the Holy One She renounced the One who gave His blessings to her She became foolish and clung to the golden calf † O God, have mercy on us O Lord, have mercy on us</p> <p>It is pleasing to tell of story of the Son It is right to speak of the Only-Begotten, For those who love the Son of God with a good heart Never waver in their hunger for His wonders! † O God, have mercy on us O Lord, have mercy on us</p> <p>O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion; Watchers and men marveled at Your humility † O God, have mercy on us O Lord, have mercy on us</p> <p><b>GOSPEL</b></p> <p>(Pethgomo for the Gospel - Psalm 73:8)</p> <p>Halleluiah, Halleluiah They devised evil and spoke it They spoke slander against the Exalted One - Halleluiah</p> <p>(Incense is placed)</p> <p><b>Deacon:</b> With stillness, fear, and purity...</p>
--	---	--

## ബുധനാഴ്ച സൂത്രാര

ക്രിസ്ത്യൻ

ശ്രീകമ്മക്കോക്കേക്ക് ഒഹലോപ്പുന്ന  
നിന്നെന്ന വധിപ്പാ-നായ് വന്ന ജനം വിധിതിൽ-വിധിയേൽക്കുറ  
നിന്നെന്നയും പി-ധകളെയുമെറ്റ്-ജാതി പട്ടക്കും രാജ്യം.  
(മൃഗം ശ്രദ്ധാർ)

നാമാ! തേ സ്ത്രീതിയും ...

സഖ്യീസഹനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ!

സ്ത്രീശ്രദ്ധാർ കൂറിയെല്ലാം

lok mo-r teshbuhto w-la-book `eeqoro  
wal-roo-ho d-qudsho segdtho w-rumaromo  
w`alayn hatoyé rahmé wahnono nethpha-  
th-hoon tar-`ay-oorishlaym dala`el  
ne`lon slawothan qdom beem  
damsheeho. shubho  
lok moran. shubho  
lok moran. Shubho  
lok sabaran la-`olam. barekhmor.

*(The Priest reads from St. John 11:14-12:2, 9-11)*

**Priest:** † Worship to the Lord (*I'Moriyo Zegtho*)  
**People:** Kurielaison

**Priest:** Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever! **People:** Amin

**Priest:** The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists  
**People:** Kurielaison

**Priest:** † Worship to the Lord (*I'Moriyo Zegtho*)  
**People:** Kurielaison

### QAUMO

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikh Mookuk...)*

Ninne vadhippa-a-naai vanna janam, -vidhiyil  
vidhiyelkkum Ninneyum pee-dakaleyumetta jaathi-  
pookum raajyam (x3)

Naadha! the sthuthiyum...  
*Sworgasthanaya njangalute pithaave...*

### WEDNESDAY PROTECTION PRAYER

*Compline/Sutoro*

### QAUMO

Ninne vadhippa-a-naai vanna janam, -vidhiyil  
vidhiyelkkum Ninneyum pee-dakaleyumetta jaathi-  
pookum raajyam (x3)

Naadha! the sthuthiyum  
*Sworgasthanaya njangalute pithaave...*

*Staumen Kalos. Kurielaison*

*(Promion & Sedro)*

O Lord, have mercy – on those who – gathered to kill you,

And May those who have – confessed You – enter Your Kingdom (x3)

Glory – to You, Lord, ... (page 1)  
*Our Father, Who art in Heaven... (page 1)*

### WEDNESDAY PROTECTION PRAYER

*Compline/Sutoro*

### QAUMO

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikh Mookuk...)*

O Lord, have mercy – on those who – gathered to kill you,  
And May those who have – confessed You – enter Your Kingdom (x3)

Glory – to You, Lord, Honor – to Your Father and  
Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion – upon us sinners  
May the gates above – be opened

That our – pray'rs enter before – Your throne;  
Praise to You

Praise to You, O Lord – Praise to You, O Lord,  
Our hope forever! *Barekmor*

*Our Father, Who art in Heaven...*

*Staumen Kalos. Kurielaison*

### പ്രൂഢിയോൻ

(കുടക്കാനോ റിൽ)

ദർശകരെ നിഹനിച്ച് നിന്മം പാനം-ചെയ്തിവാണേ!  
ഹതനാമേശായാ നിന്മോടെത്തു-യോ ചെയ്തു?  
എറിമിയാരൈ-ചേർക്കുണ്ടിൽ തളളി  
ഹതനായ് സ്കറിയ-ബലിപിഠികയിൽ  
കൊലപാതകിയാം മണവാട്ടീ! പുത്രൻ-തൻ കൊലയാൽ  
തന്നെത്താനെ-നേന്മേക്കും മുടിവോ-ളം നിന്മേ  
ഹാലേല്യുഡ്യോ- ഭ്രാന്തു ശമിച്ചില്ല.  
ബാണീക്കമാർ. ശുശ്വരാ ... മെന്താലം ... ഹാലേല്യുഡ്യോ.  
സുന്ദരതാം ഭാനിയേല്യും മനസ്സ്-ദാവിദ്യും  
യേരുശലേമിനെ മുൻനിർത്തി സുച-നകൾ നൽകി  
രക്ഷകരെ ഹനി-ചൃതിനാൽ കല്ലിയേൽ  
കല്ലുണ്ണാവി-ല്ലേന്നാരുവൻ ചൊന്നാൻ  
അപ്പുരുഷുഡിതമാകും പകരം-തർജ്ജസ്ഥാനെ  
സം സംസാഹിതമായിട്ടുമെന്നപരൻ-അഖാഷിച്ചാൻ  
ഹാലേല്യുഡ്യോ-ള-ഹാലേല്യുഡ്യോ.

### മോതേരേ ഹാഡോ

ഞങ്ങൾക്കായ് നീ-എറ്ററാരു പീഡിയാ  
താഴ്ചകളേറ്റും-ധന്യം നാഗാ!  
നമവർഗ്ഗത്തി-നൃത്യിരേകീടാൻ  
താണ്ണോനാം നിൻ-സന്നേഹം പുർണ്ണം  
പുൽക്കീടുക്ക-നൃളളം നിന്നെ  
യതനിക്കും നൊൻ-നിന്മോടൊപ്പം  
ശ്രേഷ്ഠരം താൻ നീ-നൽകും കുലി.

### QOLO

(Kookkoyo reethi)

Darshakare, nihanichuninam paanam-chaihole!  
Hathanaameshaayaa ninnotentha-yyo chaithu?

Erameeyaaye-cherkkundilthalli  
Hathanaai skariya-balipeedathinkal

Kolapaathakiyam manavaatti! puthran-than  
kolayaal Thannathaane-nnannekum mutivo-lam  
ninte

Haaleluyyaa-bhraanthu shamichilla...Barekmor

**Priest: † Subaho Labo Labro Vala Rooho  
Kadeesho**

**People:** Mena olam vada mela olam ol meena meen

Sundharanaam daaniyelum mannan -daaveedum  
Yerusalemine munirthi soocha-nakal nalki  
Rakshakane hani-chathinaal kallinmel  
kkallundavillennoruvan chonnaan  
Appuramummoolithamaakum pakaram-thalsthaane  
Sabha samstaapithamaaitumennaparan-goshichaan

Haaleluyyaa-ou-haaleluyya

### BOTHE D'HASHO

Njangalkkaai nee-yettoru peedaa Thaazhchakalettam-dhanyam naathaa!

Naravarggathi-nnuyirekeetaan  
Thaanonaam nin-sneham poornnam  
Pulkeetatte-nnullam ninne  
Yagnikkum njaan-ninnottoppam  
Sreshtam thaan nee-nalkum kooti

(Promion & Sedro)

### QOLO

(Quqoyo – Tone 4)

You, who murdered the prophets and drank – of  
their blood, What had Isaiah done to you that – He  
was sawn?

Jeremiah – thrown into the pit?

Zachariah – killed near the altar?

O murderous bride, your hatred was – not complete  
Until you killed the Son and were clothed – in  
darkness

Halleluiah w'Halleluiah...Barekmor

**† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit  
Unto the ages of ages and forevermore**

The prophet Daniel and the Psalmist – King David  
Spoke of Jerusalem in symbols – and myst'ries

One said, “No stone - will be left unturned  
For she has killed – the Anointed One”  
And, likewise, the other cried out in – prophecy:  
“Pull down, pull down her foundations and – in her  
place...”  
Halleluiah – “...build the Holy Church.”

### BOTHE D'HASHO

Bless`ed is Your – Passion, O Lord And the  
shame You suffered for us

1.O Lord, perfect – is Your great love Which  
made You to – humble  Yourself

Call my thoughts to – embrace Your  
words May my mind work – with You, O  
Lord For great, indeed, – are Your wages

<p>ഇരു ലോകത്തെ-വെള്ളിറാക്കാൻ പോരും തീ തൻ-വിരും പോകാൻ മുള്ളിൽകുട്ടം-ചുറ്റും കൂടി എരുതി താനേ-ഒഴത്തും എണ്ണു മൺിൽ മകൾ - ചുട്ടേറില്ല. പാപികളാം നാം-കൂടെ ചേരാൻ കാരുണ്യം കാ-ണിച്ചോൻ സ്തുത്യൻ പക്ഷ്മാട്ടം-കുമും മുലം മൃതിയെ-നികി ജീവൻ നൽകി തൽപ്പേഷകനാം-താതൻ ധന്യൻ. നിന്നവിധി ചെയ്തോർ-വിധിയേൽക്കുന്നോൾ വിധി ചെയ്തുതേ-നൈരോഗ്യിശാ.</p> <p>മാർ അപേമിൻ്റെ ഭോവ്യസാ നൈരോഗ്യക്കായുള്ളവായൊരു നിൻ ബഹുകഷ്ടതയാൽ കൃപ ചെയ്ക നിൻ ഹാശായിൻ കഷ്ടതയാൽ നേന്നമവകാശം രാജ്യം .</p> <p>1. ദീതിയോടൈറേമാർ വാനിൽ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നോൻ വദ്യൻ അവനെ പാരിൽ വൈവികരും സംപ്രമാരും നിന്നിപ്പി.</p> <p>2. ജീവിതരുടെ തലയായോനെ വടിയാൽ പ്രഹരിച്ചിട്ടുണ്ട് ദർശകരുടെ ദ്യുഷ്ടാന്തങ്ങൾ നിരവേദിയവൻ സംസ്തുത്യൻ.</p>	<p>Ee lokathe-venneeraakkaan Porum theethan-veeryam pokkan Mullin koottam-chuttum kooti EruThee thaane-shythyam poondu Manninmakkal-choottilla</p> <p>Paapikalaam naam-koote cheraan Kaarunyamkaa-nichon sthuthyan Pankappaatum-kroosum moolann Mrithiyekkiji jeevan nalki Thalpreshakanaam-thaathan dhanyan</p> <p>Ninvidhi chaithor-vidhiyelkkumbol Vidhi chaiyyaruthe-njangaleyeesaa</p> <p><i>Morio Rabem...</i></p> <h3 style="text-align: center;">BO'UTHO of MOR EPHREM</h3> <p>Njangalkkayulavaayoru nin Bahukashtathayaal krupa chaika Ninhaasaayil kashtathayaal Netanamavakaasam raajye...</p> <p>Deval..</p> <p>Bheethiyoteeranmaar vaanil Sthothram chaiyyunnon vandhyan Avaneppaaril vaidhikarum Saprenmaarum nindhippo...</p> <p>Deval..</p> <p>Jeevitharute thalayaayone Vatiyal praharicheetunnu Darshakarute drishtaanthangal Niravettiyavan samsuthyan...</p> <p>Deval..</p>	<p>2. The <u>thorns</u>, <u>thistles</u>, - and the <u>needles</u> <u>Attacked</u> the fire – that burns <u>the worlds</u> They set out to – quench this fi`re But <u>the</u> fi`re – reduced <u>itself</u> And <u>did</u> not burn – its <u>assailants</u></p> <p>3. Glory to Him – who by <u>His</u> love <u>Endured</u> us and – our <u>poverty</u> By His Passion, – His Cross, and death, He <u>abolished</u> – the pow'r <u>of</u> death He <u>rose</u> to life – and raised <u>us</u> all!</p> <p>When <u>You</u> judge those – who <u>condemned</u> <u>You</u>, Lord, <u>spare</u> us from the <u>tribunal</u></p> <p><i>Lord have mercy upon us and help us</i></p> <p style="text-align: center;"><b>BO'UTHO of MOR EPHREM</b> (In the Holy Week Tone)</p> <p>Lord have mercy upon us By the Passion You endured. May we all suffer with You And be heirs in Your – Kingdom.</p> <p>† O God, have mercy on us O Lord, have mercy on us</p> <p>Bless'd is He whom watchers praise And sanctify in the heights But priests on earth revile Him And the Scribes mock and beat Him</p> <p>† O God, have mercy on us O Lord, have mercy on us</p> <p>The Head of all living things Is beaten by His – Creatures Glory to Him who fulfilled The myst'ries of the prophets</p> <p>† O God, have mercy on us</p>
--	---	--

3.	<p>திரிகெ தலை தொழுத்தில் நாம் சேர்க்கிடுவான் முதி கெக்கொள்ளான் நாம்பூங் தன் பேப்பக்ஞாங் ஸ்துதி பரிஶுலாத்தாவின்யூங். வேவா! ..</p> <p>எண்ணிக்காயூத்துவாயோரு நின் வாறுக்ஷ்டத்தயால் கூப செய்க நின் ஹாஸாயின் க்ஷ்டத்தயால் நேடனமவகாசம் ராஜே. வேவா! .. குரியேலாதிஸோன். குரியே ... குரியே ...</p>
	<p style="text-align: center;">91-நாமஸுக்ஷி அத்யூனதற்கு மரவிதல் ஹளிகுவூனவங்கு, வெவ அதிலென் நிழவில்த மஹத்தைப்பூட்டுனவங்குமே!</p> <p>“தொன் அநுஶையிச்சிறிக்குங வெவங் ஏற்கூட சுர எனும் ஏற்கூட சுகேத்துமலவுங்” என் கர்த்தாவினை கூரிச்சு நீ பரியூக.</p> <p>ஏனென்னால் அவன் விருவுத்திலென் கெளியில் நின்யூங் வழுத்துமஸங்ஸாரத்தில் நின்யூங் நினை வீணை கொலுத்துங்.</p> <p>அவன் அவர்கூட தூவலுக்கிள்கொள்க நினை கெசி கூங். அவர்கூட சிரிகுக்கலூடுக கீழில் நீ மறிய்க்கெப்பூடு; அவர்கூட ஸ்தூங் நின்கூட் சுருபூங் அதூயமாயிரிக்கூங்.</p> <p>நீ ரைத்திலை தெய்தில் நின்யூங், பகல் பக்குங அங்குத்தில் நின்யூங், ஹருடியில் ஸ்வெல்க்கூங வசுந திதில் நின்யூங், உழுயில் உடதுங காட்டில் நின்யூங் தெவூ சூக்கியில்.</p> <p>நின்கூட் கரு ஹாத்து அயிரண்ணலூங், நின்கூட் வலதுலா ஗த்து பதினாயிரண்ணலூங் வீசுங்.</p> <p>அவ நிகலேக் அடுக்கையிலூ; ஏஙாலோ நின்கூட் கண்ணுக்கிள்கொள்க நீ காள்யூக்மாத்து செய்யூங். ஒங்க மால்கூத்து ப்ரதிபலத்தை நீ காள்யூங்.</p> <p>ஏனென்னால் ஸ்வத்வாஸஸமலங் உய ரண்டுதில் அநுகியிரிக்கூங்கு என் ஏற்கூட ஶரளமாய கர்த்தாவ் நீ அநுகூங்.</p> <p>வோஷங் நினோக் அடுக்கையிலூ; ஶிக்ஷ நின்கூட் வாஸஸமலத்திங் ஸ்மீபிக்கையூவிலூ.</p>

	<p>Thirike thante thozhuthil naam Cherthituvaan mrithikaikondaan Naadhanum than preshakanum Sthuthi parishudhaatmaavinnum...</p> <p>Deval...</p> <p>Njangalkkayulavaayoru nin Bahukshtathayaal krupa chaika Nin haashaayil kashtathayaal Netanamavakaasam raajye...</p> <p>Deval...</p> <p>Kurielaison, Kurieleison,Kurieleison</p>	<p><b>O Lord, have mercy on us</b></p> <p>He suffered the Cross and death To bring us back to His flock Glory to Him who sent Him And to the Holy – Spirit</p> <p><b>† O God, have mercy on us</b> <b>O Lord, have mercy on us</b></p> <p>Lord, have mercy upon us By the Passion You endured. May we all suffer with You And be heirs in Your – Kingdom.</p> <p><b>† O God, have mercy on us</b> <b>O Lord, have mercy on us</b></p> <p>Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy (Kurielaison, Kurieleison, Kurieleison)</p>
	<p><b>Psalms of Sutoro</b></p> <p>[<i>Psalm 91</i>] <b>Bakemore / Uyarapettavante Marayil irrikunnavau, Daivathinte nizhalil mahathwa pedunnavanume!</b></p> <p><i>Bakemore.</i> Njan asrayichirikunna Daivam ente saranavum ente sanketha sthalavumennu Karthavine kurichu nee parayuka.</p> <p><b>Entennal avan virudhathinte keniyl ninnum vyartha samsarathil ninnum ninne veendukollum.</b></p> <p>Avan Avante thoovalukal kondu ninne rekshikkum. Avante chirakukalude keezhil nee maracka pedum. Avante sathyam ninte chuttum aayudha maririkum.</p> <p><b>Nee rathriyile bhayathil ninnum, pakal parakkunna Astrhathil ninnum iruttil sancharikunna mahamariyil ninnum uchayil oothunna kattil ninnum bhayapadukayilla.</b></p> <p>Ninte oru bhagathu aayirangalum, ninte valathu bhagathu pathinayirangalum veezhum.</p>	<p><b>Psalms of Sutoro</b></p> <p>[<i>Psalm 91</i>] <b>Barekmor / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,</b></p> <p><i>Barekmor.</i> “My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust”.</p> <p><b>For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.</b></p> <p>He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.</p> <p><b>You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.</b></p> <p>Nor of the word, which walks in the darkness/ nor of the spirit that destroys at midday.</p>

<p>എത്തോട്ടു നിന്മി സകല വഴികളിലും നിന്മന കാക്കേ ണ്ടതിന് അവൻ നിന്മനക്കുറിച്ച് അവൻ മാലാവമാരോട് കല്പിക്കും.</p> <p>നിന്മി കാലിൽ നിനക്ക് ഇടർച്ച വീക്കാതിരിപ്പുൾ അവർ തങ്ങളുടെ ഭൂജങ്ങളിനേൽ നിന്മന വഹിക്കും.</p> <p>സർപ്പത്തെയും അണ്ണലിയെയും നീ ചവിട്ടും; സിംഹ തെയും, പെരുവാമിനെയും നീ മെതിക്കും.</p> <p>അവൻ എന്ന അനേഷിച്ചതുകൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ രക്ഷിച്ചു ബലപ്പെടുത്തും; എൻ്റെ നാമം അറിഞ്ഞതുകൊണ്ട് അവൻ എന്ന വിളിക്കും.</p> <p>ഞാൻ അവനോടുകൂടെ ഇരുത്തം പറയും; തെരുക്കത്തിൽ ഞാൻ അവനോടുകൂടെ ഇരുത്തം പറയും; തെരുക്കത്തിൽ ഞാൻ അവനെ ബലപ്പെടുത്തി ബഹുമാനിക്കും.</p> <p>ദീർഘായയുള്ളുകൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ തൃപ്തിപ്പെ ടുത്തും; എൻ്റെ രക്ഷ അവനെ ഞാൻ കാണിക്കുകയും ചെയ്യും.</p> <p style="text-align: center;">120-ാം മസ്യമുർ</p> <p>ഞാൻ പർവ്വതത്തിലേക്ക് എൻ്റെ കണ്ണുകൾ ഉയർത്തും; എൻ്റെ സഹായകകാരൻ എവിടെ നിന്ന് വരും.</p> <p>എൻ്റെ സഹായം ആകാശവും ഭൂമിയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവിൻ്റെ സന്നിധിയിൽ നിന്ന് ആകുന്നു.</p> <p>അവൻ നിന്മി കാൽ ഇളക്കുവാൻ സമ്മതിക്കെയില്ല. നിന്മി കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കം തുണ്ടുകയില്ല.</p> <p>എന്നതനാൽ ഇസ്രായേലിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കം തുണ്ടുന്നുമീല്ല; ഉറങ്ങുന്നുമീല്ല.</p> <p>നിന്മി കാവൽക്കാരൻ കർത്താവാകുന്നു; കർത്താവ് തന്റെ വലതുകൈ കൊണ്ട് നിനക്കു നിശ്ചിട്ടും.</p> <p>പകൽ ആദിത്യതന്ത്രിലും രാത്രിതിൽ ചന്ദ്രതന്ത്രിലും</p>	<p>Ava ninkaleku adukayilla. Ennalo ninte kannukal kondu nee kanukamathram cheyum. Dushtanmarkulla prathiphalathe nee kanum.</p> <p>Enthennal swantha vasa sthalam uryarangil ayirikunnu enna ente sharanamaya karthav nee akunnu</p> <p>Dosham ninnodu adukayilla. Siksha ninte vasathalathinu sameepikayumilla</p> <p>Enthennal ninte sakala vazhikalilum ninne kakkendathinu avan ninne kurichu avante malakha marodu kalpikum</p> <p>Ninte kalil ninaku idarcha bhavikathirippan avar thanglude bhujangalinmel ninne vahikum.</p> <p>Sarpatheyum analiyeyum nee chavittum. Simhatheyum perumpampineyum nee mathikum.</p> <p>Avan enne anweshichathu kondu njan avane rekshichu belappeduthum; ente namam arinjathukonde avan enne vilikkum.</p> <p>Njan avanodu utharam parayum. Njerukathil njan avnodu koode irrune avanne belappeduthi behumanikkum.</p> <p>Deerkhayussukondu njan avane thrupthipeduhum. Ente reksha avane njan kanikayum cheyum.</p> <p>[Psalm 121] Njan parvathathileku ente kannukale uyarthum. Ente sahayakaran evide ninnu varum.</p> <p>Ente sahayam akasavum bhumiyum srusthicha Karthavinte sannidhiyil ninnakunnu.</p> <p>Avan ninte kal elakuvan sammathikayilla. Ninte kavalkaran urakkan thoongukayilla.</p> <p>Entennal Israyelinte kavelkaran urakkum thoongunnumilla; urangunnumilla.</p>	<p>Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you</p> <p>But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked</p> <p>Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights</p> <p>Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent</p> <p>Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways</p> <p>And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot</p> <p>You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon</p> <p>“Because he has cried to me”, says the Lord, / “I will deliver him and strengthen him.”</p> <p>Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.</p> <p>I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation”.</p> <p>[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?</p> <p>My help is from the Lord, / who made heaven and earth</p>
---	--	---

നിന്നെ ഉപദേവിക്കുകയുള്ളൂ.

കർത്താവ് സകല ദോഷങ്ങളിൽ നിന്നും നിന്നെ കാത്യൈക്കാളളും; കർത്താവ് നിന്റെ ആത്മാവിനെ കാത്യൈക്കാണ്ണിം.

അവൻ നിന്റെ ഗമനത്തെയും നിന്റെ ആഗമനത്തെയും ഇതുമുതൽ എന്നേക്കും കാത്യൈക്കാണ്ണിം.  
ഭരവമേ! സ്ത്രീതി നിന്നു യോഗ്യമാകുന്നു. ബാംകമോർ. പട്ടകാരൻ:- ശ്രൂഖപ്രോ ...

ഹാലേ ... ഹാ ... ഹാ ... മെനാലം ...

#### അപേക്ഷ

മഹോന്നതൻ്റെ മറവിലിതിക്കുന്നവനായ കർത്താവേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹത്തിന്റെ ചിരകുകളുടെ നിഴലിൽ കീഴിൽ തൈജൈളെ മറച്ച് തൈജൈളുടെമേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമെ.

സകലവും കേൾക്കുന്നവനേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹത്താൽ നിന്റെ അടിയാര്യുടെ അപേക്ഷ കേൾക്കണമെ.

മഹത്തമുള്ള രാജാവും തൈജൈളുടെ രക്ഷകനുമായ മഹിമാ! നിരപ്പു നിംബനിൽക്കുന്ന സന്ധ്യയും പുണ്യമുള്ള രാവും തൈജൈക്കു തരണമെ.

തൈജൈളുടെ കല്ലുകൾ നിക്കലേക്കു നോക്കിക്കൊണ്ടി നിക്കുന്നു. തൈജൈളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും പരിഹരിച്ച് ഇപ്പരമായ രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും തൈജൈളോട് കരുണ ചെയ്യണമെ.

കർത്താവേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ തൈജൈളെ മറച്ച് നിന്റെ കൃപ തൈജൈളുടെ മുവഞ്ഞളിൽ നിൽക്കണമെ; നിന്റെ സ്നേഹിം മുഖ്യനിൽ നിന്നും അവൻറെ സെസന്യങ്ങളിൽ നിന്നും തൈജൈളെ കാത്യൈക്കാണ്ണിം.

തൈജൈൾ ജീവനോടിൽക്കുന്ന നാളുകൾ ഒക്കയും നിന്റെ വലതുകൈ തൈജൈളുടെമേൽ ആവസ്ഥിപ്പിക്കണമെ.

നിന്റെ നിരപ്പ് തൈജൈളുടെ ഇടയിൽ വാഴുമാറാകണമെ. നിന്നോട് പേക്ഷിക്കുന്ന ആത്മാക്കൾക്ക് ശരണവും രക്ഷയും ഉണ്ടാകണമെ.

നിന്നെ പ്രസവിച്ച മറയാമിന്റെയും, നിന്റെ സകല പരിശുഭരാരുടെയും പ്രാർത്ഥനയാൽ, ഭരവമേ! തൈജൈളുടെ കടങ്ങൾക്കു പരിഹാരയുണ്ടാകി, തൈജൈളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമെ.

Nita kavalkaran Karthavakunnu. Karthavu thante valathu kaikondu ninaku nizhalidum.

Pakal adithyanegilum, rathriyil chandranengilum ninne upadravikkayilla.

Karthavu sakala doshangalil ninnum ninne kathukollum Karthavu ninte athmavine kathukollum

Avan ninte gamanatheyum ninte agamanatheyum ithu muthal ennekum kathukollum.

*Daivame sthuti ninaku yogyamakunnu. Barekmore.*

† Subaho Labo Labro Vala Rooho Kadeesho

Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah.

Mena olam vada mela olam ol meena meen

#### Prayer of St. Severus

Uyara pettavante marayilirikkunnavanaya karthave! Ninte anugrahathinte chirakukalude nizhalin keezhil njangale marachu njangaludemel anugraham cheyename.

Sakalavum kelkunnnavane! Ninte anugrahathal ninte adiyarude apeksha kelkaname.

Mahathwamulla rajavum njangalude rekshakanumaya Masiha! Nirappu niranjirikuna sandhyayum, punnuyamulla ravum njangalku tharename.

Njangalude kannukal ninkaleku nokikondirkunnu, Njangalude kadangalum papngalum pariharichu, ehaparamaya randu lokangalilum njangalodu karuna cheyename.

Karthave ninte anugrahangal njangale marachu,

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmore*  
† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah. Unto the ages of ages and forevermore.

#### Prayer of St. Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

<p style="text-align: center;"><b>കാമം</b></p> <p>നിന്നെ വധിപ്പാ-നായ് വന്ന ജനം, വിധിതിൽ-വിധിയേൽക്കും നിന്നെയും പീ-ധകളൈമെറ്റ-ജാതി പുക്കും രാജ്യം. (മന്ത്രം ശ്രവണം)</p> <p>നാമാ! തേ സ്ത്രൂതിയും ... സർഗ്ഗസഹനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവോ! ...</p> <p style="text-align: center;"><b>വിശദാസപ്രമാണം</b></p>	<p>ninte krupa njangalude mukhangalil nilkename. Ninte sreeba dushatenil ninnum avante sainyangalil ninnum njangale kathukollename.</p> <p>Njangal jeevanodirikunna nalukal okeyum ninte valathukai njangaludemel avasippekename, Ninte nirappu. Njangalude edayil vazhumarakename. Ninnodapekshikunna athmakalku saranavum rekshyayum undakename.</p> <p>Ninne prasavicha Mariaminteyum ninte sakala parisudhanmarudeyum prarthanayal, Daivame! Njangalude kadangalkku pariharamundakkki. Njangaludemel anugraham cheyyeyname.</p> <p style="text-align: center;"><b>QAUMO</b></p> <p>Ninne vadhippaa-naai vanna janam, -vidhiyil vidhiyelkkum Ninneyum pee-dakaleyumetta jaathi- pookum raajyam (x3)</p> <p style="text-align: center;">OR</p> <p>Prose: Karthaave! ninne kollunnathinu orumichukootiya janam ninte nyaayavisthaarathil kuttam chumathappetukayum, ninneyum ninte kashtaanubhavatheyum ettuparanja purajaathikal ninte raajyathil praveshikkukayum cheyyum. (x3)</p> <p>Naadha! the sthuthiyum maanam thaathannum Mahima, vandhanakal suddhaalmaavinnum Undaakulkrupa paa-pikalaam njangalilum Melon - Iloorisilem vaathilkullil nin Simhaasanamanayanami praarthana misiha□ sthothram kartthaave! sthothram kartthaave! Nithyam saranavume! sthothram, Barekmor</p> <p><i>Sworgasthanaya njangalute pithaave...</i></p> <p><i>Sarvashaktiyulla pithaavaayi aakaashbathinteyum bhoomiyudeyum...</i></p>	<p><b>O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.</b></p> <p>May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and Your peace reign among us / and give hope and salvation to the souls of those who pray to You.</p> <p>By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon me and have mercy on me, O God". Amin.</p> <p style="text-align: center;"><b>QAUMO</b></p> <p><i>Blessed is Your humiliation for our sake (Brikh Mookuk...)</i></p> <p>O Lord, have <u>mercy</u> – on <u>those</u> who – <u>gathered</u> to kill you, And May those <u>who</u> have – <u>confessed</u> You – <u>enter</u> Your Kingdom (x3)</p> <p>Glory – to You, Lord, Honor – to Your Father and Worship to the Ho-ly Spirit Have mer-cy and compassion – upon us sinners May the gates above – be opened That our – pray’rs enter before – Your throne; Praise to You Praise to You, O Lord – Praise to You, O Lord, Our hope forever! Barekmor</p> <p><i>Our Father, Who art in Heaven...</i></p> <p><i>We Believe in One True God...</i></p>
---	---	--